

CÓMO ELEGIR EMPRESA DE TRADUCCIÓN

Consejos para contratar
servicios de traducción

ANETI
Asociación Nacional de Empresas de Traducción e Interpretación





FORMA PARTE DE



ÍNDICE

¿Traducción o interpretación?

01

¿Qué servicio necesita?

02

¿Traductor/a *freelance* o empresa de traducción?

03

Primer contacto con una empresa de traducción

04

Traducción y revisión

05

Traducción automática

05

Texto original y formato

06

Plazos y tarifas

07

Calidad y *feedback*

08

Pero ¿y si hay algún imprevisto?

09

Flujo de trabajo

10

Somos parte de ANETI

11

CÓMO ELEGIR EMPRESA DE TRADUCCIÓN

07 ¿TRADUCCIÓN O INTERPRETACIÓN?

Bien sea un particular, un trabajador de una empresa privada o pertenezca a un ente público, **la necesidad de volcar contenidos de una lengua a otra** le puede surgir en cualquier momento.

Contenidos de todo tipo:

- ◆ *manuales de uso*
- ◆ *apps y software*
- ◆ *anuncios televisivos*
- ◆ *sitios web*
- ◆ *etiquetas de productos*
- ◆ *películas*
- ◆ *videojuegos*
- ◆ *leyes comunitarias*
- ◆ *convenios internacionales*
- ◆ *material formativo*
- ◆ *normas industriales*
- ◆ *obras literarias*
- ◆ *noticias y artículos*
- ◆ *reuniones y videoconferencias*
- ◆ *ponencias, etc.*

Si ese proceso lingüístico se lleva a cabo de manera escrita, se trata de una **TRADUCCIÓN**, mientras que si tiene lugar de forma oral, estaríamos ante una **INTERPRETACIÓN**.

En esta guía, nos centraremos en **cómo elegir proveedor de traducción**.



¿QUÉ SERVICIO NECESITA?

¿Una traducción simple, traducción jurada, revisión, localización, transcreación, posesición, traducción SEO o DTP?

Estos son solo algunos de los servicios que se incluyen dentro del gran paraguas de la traducción. **Todos ellos son servicios complejos y especializados.**

Cuando un cliente necesita una «TRADUCCIÓN», en realidad puede estar refiriéndose a una gran diversidad de servicios lingüísticos de los que, probablemente, ni siquiera es consciente en un principio.

Las personas ajenas al sector suelen creer que contar con un título de idiomas o haber vivido una larga temporada en un país extranjero es suficiente para traducir, pero lo cierto es que **un traductor profesional ha dedicado mucho tiempo a formarse** y adquirir las habilidades técnicas y lingüísticas necesarias para lograr trasladar un mensaje de una lengua a otra con todos sus matices e implicaciones.



*Los servicios de traducción son diversos, complejos y especializados. Contar con un título de idiomas o haber vivido en en el extranjero no es suficiente para **TRADUCIR BIEN.***

03

¿TRADUCTOR/A FREELANCE O EMPRESA DE TRADUCCIÓN?

El conocimiento es inabarcable y la tecnología avanza vertiginosamente, por lo que **no siempre es fácil que un traductor que trabaja solo pueda abarcar cualquier trabajo de traducción** con independencia del volumen o del campo de especialización.

Hay casos en los que un traductor generalista puede ocuparse satisfactoriamente de un servicio, pero, en otros, será necesario buscar un profesional especializado que pueda cubrir todos los aspectos que requiere el proyecto.

La mayoría de empresas de traducción cuentan con **más recursos técnicos y humanos**, y pueden abarcar todo tipo de perfiles y servicios, por lo que acudir a una de ellas será, casi siempre, **LA MEJOR OPCIÓN**.

Hay empresas de todo tipo: pequeñas o grandes, con traductores en plantilla o solo con *freelancers*, empresas que trabajan solo con una combinación de idiomas o que, por el contrario, ofrecen un gran abanico de idiomas, generalistas o especializadas, etc.

Solo tiene que encontrar aquella que mejor se adapte a sus necesidades. Un vistazo a su sitio web puede ayudarle a hacerse una composición de lugar.

04

PRIMER CONTACTO CON UNA EMPRESA DE TRADUCCIÓN



Cuando contacte con una empresa de traducción y solicite un servicio, **la empresa nombrará a un gestor de proyectos.**

Será su persona de referencia, la que se encargará de dar de alta el pedido, tratar el texto, informarle de las dudas que el traductor pueda tener, transmitir al traductor sus sugerencias, entregar el texto traducido, incluso puede que facturar el servicio, etc.



Lo primero que tiene que explicar a su gestor de proyectos es **qué necesita exactamente, qué finalidad tiene el texto y quién es su destinatario.** Con esta información, podrá ayudarle a definir ciertos aspectos del servicio y del proceso de traducción.



No dude en contestar a todas sus **preguntas** y no tema en enviar alguna muestra, previa firma de un **acuerdo de confidencialidad**, si lo considera necesario.

La empresa de traducción nombrará un GESTOR DE PROYECTOS que será la persona de referencia para cualquier duda o consulta.

05

TRADUCCIÓN + REVISIÓN

TRADUCCIÓN

Un traductor nativo, o varios, con formación y experiencia, se encargará de realizar, a su mejor entender, la traducción.

El texto resultante será correcto ortotipográfica, sintáctica y gramaticalmente, y se adecuará a la finalidad prevista, al destinatario y al entorno de uso.

TRADUCCIÓN + REVISIÓN

Si el plazo lo permite, y según el par de idiomas, la empresa encargará la revisión del texto a un segundo lingüista, quien detectará y corregirá posibles erratas y se asegurará de la debida interpretación del texto.

El uso y las características del texto pueden aconsejar la participación de incluso un segundo revisor.

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

Algunas empresas ya están utilizando la traducción automática, bien como parte del proceso de traducción, bien como un servicio propiamente dicho.

Si es el caso, la empresa velará por la seguridad de sus datos y hará uso de **motores de traducción automática con licencia** y no cualquiera de uso gratuito.



TEXTO ORIGINAL Y FORMATO

Es muy importante que el texto original esté bien redactado, sin errores ni ambigüedades. De hecho, su empresa proveedora seguro que también le puede ayudar revisando la redacción del texto original para garantizar un resultado óptimo en todos los idiomas.

Nadie como quien encarga el trabajo conoce mejor su negocio y su campo de especialización. Seguro que puede **aportar referencias, terminología, documentación complementaria, etc.**

El formato del texto original también es otro aspecto que hay que tener en cuenta, ya que puede ralentizar mucho el proceso.

Todo fluirá mejor si se trabaja con textos fácilmente editables. Esto no significa, en absoluto, una negativa a trabajar con formatos como PDF, pero, si ese es el caso, estudiemos las implicaciones que tiene y las soluciones disponibles. De hecho, las empresas pueden incluso encargarse de maquetar el texto traducido (DTP).



*Conviene que el **TEXTO ORIGINAL** esté bien redactado, sin errores ni ambigüedades y en un formato editable.”*



PLAZO

Es muy importante ser consciente de los plazos y permitir que el equipo lingüístico dedique el tiempo suficiente a su texto.

Es importante la **planificación** para que el proyecto se pueda desarrollar conforme al proceso de trabajo establecido.

El trabajo de traducción requiere también **estudio y documentación**, y, sin duda, el plazo repercutirá en el resultado final.

TARIFAS

Dependiendo de la combinación lingüística, la naturaleza del texto, el formato y el plazo, el servicio tendrá un coste u otro.

Dicho coste puede basarse en caracteres, líneas, páginas y, **por norma general, palabras**, en cuyo caso es importante saber si las palabras que se contabilizan son las del texto original o las del texto final. Aunque es menos frecuente, puede que la tarifa dependa de las horas empleadas.



El proceso de traducción es más complejo de lo que parece, por lo que a veces no es fácil anticipar toda la casuística y ofrecer un presupuesto cerrado.

El **IVA** correspondiente a las traducciones es del **21 %**, excepto en las traducciones literarias, que están exentas por tratarse de obras en las que se reconoce el derecho de autor.



CALIDAD

El ámbito de la traducción también tiene su propia norma internacional de calidad: UNE-EN ISO 17100:2015.

Realizar un encargo de traducción a una empresa que tenga esta certificación debería ser sinónimo de acierto.

No obstante, la mayoría de empresas de traducción cuenta con sus propios **controles de calidad**, que suelen ser exhaustivos. Si tiene dudas, consulte con su proveedor de traducciones en qué consiste su control de calidad interno.

FEEDBACK

Una vez finalizado el servicio, si el gestor de su proyecto le remite, junto con la traducción, alguna **nota de traducción, no se alarme**. No es señal de un trabajo inacabado, es una invitación a seguir puliendo el trabajo.

Envíe su feedback. Cuente a la empresa si todo fue bien, si se tuvo que hacer algún ajuste o si tiene alguna otra preferencia terminológica. **La comunicación fluida entre cliente y empresa siempre aportará ventajas.**



No dude en que la empresa de traducción utilizará todos los recursos a su alcance para dar un producto de CALIDAD.”

09

PERO, ¿Y SI HAY ALGÚN IMPREVISTO?

Normalmente, se estipula un plazo para que el cliente pueda alegar algún detalle erróneo (alguna errata, alguna imprecisión, alguna interpretación indebida, etc.). Interviene entonces el **departamento de calidad** de la empresa y, si así se estimara, las empresas suelen subsanarlo con premura y sin gastos añadidos.

Para su tranquilidad, si surgiera alguna dificultad o imprevisto, las empresas de traducción suelen contar con un **SEGURO DE RESPONSABILIDAD CIVIL PROFESIONAL**. Ese puede ser un buen criterio para elegir su proveedor de traducción.

Pero lo normal es que todo vaya bien y que sea **el comienzo de una, más o menos frecuente, relación profesional**. Recursos como memorias y motores, glosarios terminológicos, notas de traducción, etc. ya no le serán extraños.

*Cada colaboración es única,
por lo que lo ideal sería reflejar
las particularidades de cada una
en un contrato u hoja de pedido.*

10 FLUJO DE TRABAJO

Así, a modo de resumen, el **flujo habitual de un proceso de traducción** en una empresa especializada sería el siguiente:

- ◆ CONTACTO CON LA EMPRESA DE TRADUCCIÓN
- ◆ PRESENTACIÓN DEL SERVICIO QUE SE QUIERE CONTRATAR
- ◆ ACUERDO Y ACEPTACIÓN DE CONDICIONES POR AMBAS PARTES
- ◆ PROCESO DE TRADUCCIÓN
- ◆ COMUNICACIÓN EMPRESA-CLIENTE EN CASO DE DUDAS O PREGUNTAS
- ◆ PROCESO DE REVISIÓN
- ◆ ENTREGA DE LA TRADUCCIÓN
- ◆ FEEDBACK CLIENTE-EMPRESA
- ◆ FACTURACIÓN Y COBRO

11

SOMOS PARTE DE ANETI

Nuestra empresa forma parte de ANETI, la Asociación Nacional de Empresas de Traducción e Interpretación, que reúne a más de 60 empresas repartidas por todo el territorio nacional que comparten los mismos principios de ética profesional y una misma inquietud: prestar a sus clientes **servicios lingüísticos de calidad** que aporten un verdadero **valor añadido**.

Más información en:

ANETI

www.aneti.es

info@aneti.es

+34 932 711 177



ANETI

Esta guía está publicada bajo una licencia CC BY-NC-SA
Versión 01. Enero 2024



Guía realizada por:

Jon Arbizu (Traducciones CCI)
Eloísa Moyano (Interglossa)



Con la colaboración de:

Susana Pinilla (Quorum Language Solutions)
Marta Lecumberri (Teclat)



ANETI
Asociación Nacional de Empresas de Traducción e Interpretación

